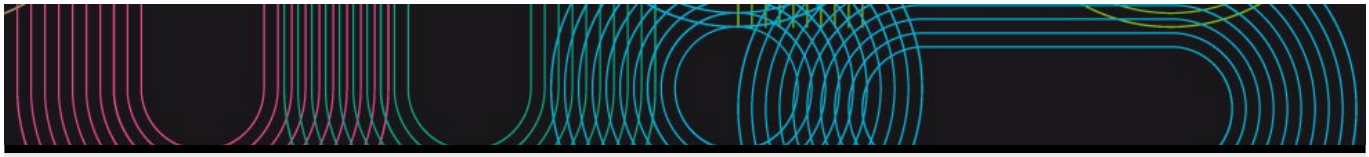

DATOS IDENTIFICATIVOS

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.gal			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
D6	Capacidad de gestión de la información
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados previstos en la materia			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	A2 A5	C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17
Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	A1 A5	C9 C25 C26	D13 D17
Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	A2 A5	C2 C8 C24 C25 C26	D6 D15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	A2 A4	C8 C9 C26	D6 D15

Contenidos	
Tema	
Especialización	1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas 2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación. Aspectos lingüísticos y terminológicos. 3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios 4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas. Pautas de neologización. 6 - Organización conceptual y disciplinaria de los ámbitos de especialización más relevantes.
Aspectos profesionales	1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción 2. Características de la traducción profesional

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos científicos	6	6	12
Lección magistral	33	66	99
Examen de preguntas objetivas	3	15	18
Trabajo	5	15	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos científicos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Lección magistral	En las sesiones magistrales los docentes trasmitirán a los estudiantes los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación de los estudiantes mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc. Los materiales docentes usados se irán colocando a disposición de los estudiantes en la página web de la asignatura (http://webs.uvigo.es/jhpr) a medida que se vaya avanzando en la docencia de la misma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	El docente estará a disposición de los estudiantes en horario oficial de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura, tanto en las clases como en su horario de tutorías. Los materiales docentes empleados se irán colocando a su disposición en la página web de la asignatura (http://webs.uvigo.es/jhpr) según vaya avanzando la docencia de la misma. Opcionalmente, podrán estar también disponibles en alguna de las plataformas de teledocencia de la Universidad.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Examen de preguntas objetivas	A lo largo del curso se realizarán tres pruebas. La primera de ellas tendrá lugar en la semana siguiente a la finalización de la unidad "Características das línguas de especialidade e realidades afins", que desarrolla los temas 3 y 6 del temario. La segunda, en la semana posterior a la finalización de la unidad "Pautas para a modernización terminológica. Resolución de casos práticos", que desarrolla el tema 5 del temario; y la última prueba tendrá lugar en la última semana de docencia de la asignatura. En caso de no ser posible la realización de alguna de esas pruebas en fechas indicadas, se trasladaría al siguiente día hábil posterior. Cada una de estas pruebas es de realización obligatoria para poder aprobar la asignatura. La primera prueba tendrá un valor de 25% de la calificación final; la segunda, 35% y la tercera, 20%.	80	A1 A2 A4 A5	C2 C9 C24 C25 C26	D6 D13 D15 D17
Trabajo	Cada estudiante realizará un trabajo que será desarrollado en equipo con otros estudiantes y deberá entregarse el primer día de clase de la tercera semana previa a la finalización del período de docencia de la asignatura. Posteriormente, los trabajos serán expuestos en las clases y evaluados por el docente. La realización de este trabajo es obligatoria para superar la asignatura.	20		C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media (ponderada) de aprobado en el conjunto de las pruebas. Las pruebas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de respuesta corta o preguntas de respuesta larga. Los estudiantes que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tal prueba tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT. Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o pruebas, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores. La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes de la FFT.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, **Explaining language change: An evolutionary approach**, Pearson Education, 2000

Lérat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel, 1997

De Cea, Guadalupe Aguado, **Diccionario comentado de terminología informática**, Paraninfo, 1996

Rico Pérez, Celia, **Guía de supervivencia para traductores**, Pie de Página, 2017

Ullmann, Stephen, **Semântica: uma introdução à ciência do significado**, Fundação Calouste Gulbenkian, 1987

Malmberg, Bertil, **Los nuevos caminos de la lingüística**, 9, Siglo XXI, 1975

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J., **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Arco/Libros, 2009

Said, Fabio M, **Fidus interpres: A prática da tradução profissional**, 2011

Cabré Castellví, M. Teresa, **Theories of terminology: Their description, prescription and explanation**, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003

De Saussure, Ferdinand, **Cours de linguistique générale**, Payot, 1976

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210